

Правила проведения итогового контроля по дисциплине «Основы теории и практики перевода» для студентов 2 курса ФМО специальности «6В02311-Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Форма проведения экзамена – ТЕСТИРОВАНИЕ в СДО MOODLE

Регламент длительности экзамена – 60 минут

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине «Основы теории и практики перевода» студенту необходимо:

- тщательно изучить учебный курс в соответствии с пройденной программой;
- изучить дополнительную литературу по темам курса;
- повторить пройденную теоритическую часть курса;
- систематизировать умения и навыки для выполнения практических заданий.

Экзаменационные вопросы состоят из 5 видов заданий в СДО MOODLE:

- 1) Множественный выбор – 5 вопросов
- 2) Верно или Неверно – 5 вопросов
- 3) Выбор пропущенных слов – 5 вопросов
- 4) На соответствие - 5 вопросов
- 5) Перетаскивание в текст – 5 вопросов

Общее количество вопросов – 25 вопросов

Правила проведения экзамена

1. Студенты должны ознакомиться с инструкциями для студентов по проведению итогового контроля размещенные на сайте <https://dl.kaznu.kz/>

2. Студенты должны неукоснительно выполнять и соблюдать все требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам весеннего семестра 2022-2023 учебного года с применением дистанционных образовательных технологий.

3. Тестирование будет сопровождаться прокторингом. Контроль прохождения тестирования – онлайн прокторинг. Следить за онлайн-экзаменом в реальном времени по веб-камере может как специалист (очный прокторинг), так и программа, контролирующая рабочий стол испытуемого, количество лиц в кадре, посторонние звуки или голоса и даже движения взгляда (киберпрокторинг). Часто используется вид смешанного прокторинга: видеозапись экзамена с замечаниями программы дополнительно просматривает человек и решает, действительно ли нарушения имели место.

4. В соответствии правилами прокторинга, студентам запрещено:

- использование шпаргалок
- использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации (кроме ноутбука/компьютера, видеокамер, которые используется для прохождения итогового тестирования в режиме

онлайн).

- использование веб-сайтов
- использование книг
- использование черновиков
- использование мессенджеров
- использование калькулятора
- использование Excel
- использование помощи людей
- выход из комнаты
- разговор с другими лицами
- взгляд в сторону

5. Подготовка рабочего места перед итоговым контролем: Чтобы сеанс тестирования прошел успешно необходимо:

- ✓ Обеспечить хорошую освещенность в комнате
- ✓ Проверить наличие и скорость интернет соединения
- ✓ Проверить рабочее состояние камеры и микрофона
- ✓ Подготовить документ для идентификации личности
- ✓ Включить компьютер
- ✓ Перезагрузить компьютер для обеспечения максимальной производительности
- ✓ Выключить все ненужные на этот момент вкладки и программы 10.

Итоговый экзамен по дисциплине проводится в тестовой форме.

Итоговой тест по дисциплине загружен на нулевой неделе в системе СДО Moodle (dl.kaznu.kz). Нулевая неделя расположена в самом начале курса – до первой недели

6. Длительность тестирования в СДО MOODLE - 60 минут на 25 вопросов, 1 попытка (хронометраж и количество попыток заданы вручную в системе при загрузке тестов).

7. В тестовых вопросах по дисциплине используются 5 видов заданий:

1) Задание с множественными ответами, где только один ответ правильный.

2) Задание на «Верно или Неверно» (студент выбирает между двумя вариантами Верно и Неверно)

3) Задание на выбор пропущенных слов

4) Задание на «Соответствие»

5) Задание на «Перетаскивание в текст»

8. Задание на выбор коротких ответов (ответом на вопрос является одно из слов, выделенных в тексте, которое нужно написать в пустую строку).

9. Для прохождения итогового контроля Студенту необходимо зайти в систему СДО Moodle <https://dl.kaznu.kz/>. В открывшемся окне набрать свой логин пароль (который вы используете для системы Универ) и нажать «Войти в систему».

10. Открыть нужный вам курс (дважды нажав на название курса).

11. На нулевой неделе вы увидите «Итоговые тестовые задания по дисциплине “Foundations of theory and practice of translation” из 25 вопросов. Для открытия теста необходимо щелкнуть по соответствующей гиперссылке. В результате откроется окно, содержащее:

- количество попыток для прохождения теста,

- время начала и окончания тестирования.

12. Далее студент должен нажать на кнопку «Начать тестирование». Навигация по тесту содержит набор кнопок с номерами вопросов; щелкнув по кнопке, можно перейти к выполнению соответствующего задания теста. Если тестирование ограничено по времени, на Панели навигации отображается оставшееся время тестирования. Перечень тестовых заданий находится в центральной области страницы. Для каждого задания показан балл, который можно получить за верный ответ, а также имеется возможность отметить вопрос.

13. На вопросы можно отвечать не по порядку. Есть возможность ответить на следующие вопросы или вернуться к вопросам, на которые вы не ответили ранее.

14. ВАЖНО. Следите за таймером, чтобы успеть ответить на все вопросы.

Политика оценивания

Итоговый тест по дисциплине «Основы теории и практики перевода» состоит из 25 вопросов по 4 балла на каждый правильный ответ, итого студент должен набрать 100 баллов за правильные ответы на 25 вопросов.

В СДО MOODLE итоговый балл отражается в системе сразу после тестирования и будет засчитан после финальной проверки процедуры экзамена проктором.

Результаты тестирования могут быть пересмотрены по результатам прокторинга. Если студент нарушал правила прохождения тестирования, его результат будет аннулирован.

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Удовлетворительно
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно
F	0	0-24	

Темы для подготовки к экзамену:

- History of Translation Study Development
- Contemporary theory of translation
- Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation.
- Translation as interlanguage communication
- Communicative scheme of translation
- Translation as a product and a process
- Translatability issue

- Intralingual and Intralingual translation
- Classification of translation typology and its grounds
- Peculiarities of translation text types
- Realia, definitions and classification
- Ways of translation of realia
- Concept of equivalency
- Low-level and high level of equivalency
- Lexical, grammatical and phraseological equivalency
- Translation equivalency theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov;
 - Translation equivalency theories presented in abroad (Roman Jakobson, Eugene Nida, Peter Newmark, Werner Koller, Anthony Pym)
 - Adequacy in translation and interpretation.
 - Translation correspondences
 - Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect translation)
 - Ways of description of translation process.
 - Models of Translation: Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models
 - Transformations in translation
 - Lexical and Grammar transformations
 - Translation of phraseological units
 - False friends of translator in the sphere of international relations.
 - Grammatical issues of translation
 - Ways of rendering an article in translation
 - Translation of attributive word combinations
 - Translation of modal forms

Литература:

1. Глушко Е.В. Переводоведение. Учебное пособие для студентов вузов/ Е.В. Глушко. – М.: Издательство «Аспект Пресс», 2022. – 150 стр.
2. Сбойкова Н.А. Теория перевода. – М.: Юрайт, 2018, 123 с.
3. Мусаева З.Х., Косенко Е.И. Учебное пособие по дисциплине «Теория перевода» для направления «Лингвистика». – ДГУНХ. 2017
4. В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013
5. Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. Routledge. 2012
6. S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015
7. Ретцер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 1974.
8. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] [науч. ред. М. О. Гузикова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. 84 с.

Интернет ресурсы:

1. Online course “Working with Translation” by Cardiff University
<https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation/8/todo/132923>
2. Основные виды переводческих трансформаций
<https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>

3. О трудностях перевода английских слов-реалий на русский язык
<https://www.alba-translating.ru/ru/tag/2022-02-23-19-14-36.html>
<http://www.trworkshop.net/>